

Discipline aferente competențelor

Facultate: Facultatea de Științe ale Comunicării Universitate: UNIVERSITATEA "POLITEHNICA" DIN TIMIȘOARA

<u>Domeniu fundamental:</u>	Științe umaniste și arte	<u>Ramura de știință:</u>	Filologie	<u>Domeniu ierarhizare:</u>	Filologie
<u>Domeniu de studiu:</u>	Limbi moderne aplicate	<u>Program de studiu:</u>	Traducere- Interpretare		

Competențe profesionale

Competență	Competențe explicitate prin descriptori de nivel	Arii de conținut	Discipline			Total credite pe competență
			Disciplină	Puncte credit	Credite pe disciplină	
C1 Comunicare efectivă, în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2-C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European de referință)	-Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte, teorii, metode specifice studiului limbilor A, B, C -Utilizarea aparatului conceptual specific domeniului pentru explicarea fenomenelor lingvistice fundamentale specifice domeniului -Aplicarea unor principii, reguli de bază pentru a înțelege un text scris/oral, respectiv pentru a se exprima în scris/oral într-o manieră adecvată, ținând cont de totalitatea elementelor implicate (lingvistice, socio-lingvistice, pragmatice, semantice, stilistice) -Evaluarea critică a corectitudinii unui mesaj scris sau oral de dificultate medie (domenii diferite, culturi diferite, registre de limbă diferite, etc.) -Elaborarea și prezentarea unui proiect profesional de dificultate medie, în scris și		Limba străină contemporană C- F,G 2	5	5.0	33.64
			Limba străină contemporană B-E 2	5	5.0	
			Limba străină contemporană C- F,G 1	5	5.0	
			Curs practic C-F,G 2.4		3.0	
			Pragmatică B (E), C (F,G)	3	6.0	
		Analiza discursului B (E), C (F,G)	2.04	6.0		

oral în limbile A, B, C în domenii de interes larg și semi-specializat, cu respectarea documentației și metodologiei specifice

Limbaje specializate B (E), C (F,G)	3	6.0
Limba străină contemporană B-E 1	5	5.0
Curs practic B-E	3.2	4.0

C2

Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B/C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate

-Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza traducerii – interpretării, terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate
 -Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului traducerii-interpretării (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și terminologiei specifice limbilor A, B și C
 -Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate sau a unei traduceri sau interpretări corecte, adecvate domeniului din care provine textul sursă, în timp real
 -Evaluarea critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de dificultate medie și a corectitudinii și adecvării unui segment de text tradus sau al unei secvențe de discurs interpretat de dificultate medie
 -Elaborarea unor fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică care să includă termenii esențiali, obligatorii pentru domeniul respectiv și care să servească traducerii sau interpretării unor secvențe din domenii de interes larg și semi-specializat

64.2

Disciplină	Puncte credit	Credite pe disciplină
Teoria și practica traducerii generale C-F,G 1	3.2	4.0
Teoria și practica traducerii generale B-E 2	3.2	4.0
Teoria și practica traducerii generale B-E 1	3.2	4.0
Teoria și practica traducerii generale C-F,G 2	3.2	4.0
Terminologie B (E), C (F,G)	1.6	4.0
Interpretare B-E 1	3.2	4.0
Traducere specializată-economică B-E	2.4	3.0
Traducere specializată-economică C-F,G	2.4	3.0
Traducere generală A-B/Traducere generală A -C	2.4	3.0

Practică 1	1	2.0
Interpretare B-E	2.4	3.0
Traducere specializată – Științifică B – E/Traducere specializată – Științifică C – F,G	3.2	4.0
Traducere asistată de calculator (TAC)	1.3	6.0
Aplicații terminologice B (E)	2	5.0
Traducere generală B/Traducere juridică B-A, A-B	4	5.0
Traducere generală C/Traducere tehnică B-A, A-B	4	5.0
Interpretare B (E)	3.2	4.0
Tendențe actuale în teoria și practica traducerii	0.5	2.0
Interpretare consecutivă B- A/Interpretare simultană B-A	2.4	3.0
Traducere generală B-A/Traducere administrativă B-A	2.4	3.0
Traducere generală C-A/Traducere administrativă C-A	2.4	3.0
Traducere texte comunitare B- A/Drept comunitar	1.6	2.0
Elaborare lucrare de licență	3	5.0

C3
 Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte

-Definirea, descrierea și explicarea conceptelor, metodelor și teoriilor fundamentale, specifice documentării în domeniul traducere-interpretare

-Utilizarea conceptelor, tehnicilor și metodelor fundamentale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirii programelor informatice (dicționare electronice, baze de date, traducere asistată de calculator), pentru a explica alegerea unor variante de traducere și pentru a interpreta diferitele variante de traducere

-Aplicarea unor principii și instrumente de bază pentru tehnoredactare, corectura de texte efectuarea documentării, stocării informațiilor relevante domeniului, utilizarea unor aplicații informatice specifice la nivel mediu (ex. Trados) pentru efectuarea activităților de traducere-interpretare, cu sau fără instalațiile adecvate, pentru arhivarea documentelor

-Utilizarea unor instrumente esențiale TIC pentru evaluarea corectitudinii traducerilor la nivel de conținut sau formă (corector, baze de date, TAO, etc.), unor metode specifice de interpretare simultană și consecutivă și a tehnologiilor aferente acestui proces pentru discursuri de dificultate medie

-Elaborarea unui proiect care să includă: a) documentarea în vederea realizării unei traduceri de dificultate medie, tehnoredactarea acesteia, corectura și stocarea ei. b) documentarea în vederea

18.1

Disciplină	Puncte credit	Credite pe disciplină
Practică 2	1	2.0
Traducere asistată de calculator (TAC)	3.5	6.0
Aplicații terminologice B (E)	2	5.0
Tendențe actuale în teoria și practica traducerii	1	2.0
Elaborare lucrare de licență	2	5.0
Examen de licență	4	10.0
Utilizarea calculatorului	3	3.0
Terminologie B (E), C (F,G)	1.6	4.0

C4
Negociere și mediere lingvistică și culturală în limbile A, B, C

realizării unei activități de interpretare de dificultate medie pe un domeniu, efectuarea acesteia cu ajutorul mijloacelor tehnice adecvate și al metodelor specifice.

-Definirea, descrierea și explicarea elementelor fundamentale specifice culturilor și civilizațiilor respective și a unor tehnici, metode, principii de negociere și mediere fundamentale
-Utilizarea unor noțiuni de istorie, cultură și civilizație de complexitate medie pentru identificarea și explicarea elementelor care diferențiază fundamental anumite culturi și pot da naștere unor conflicte
-Aplicarea unor principii de bază în vederea negocierii, organizării unor evenimente sau a medierii unor conflicte de origine culturală sau care pot avea implicații culturale
-Aplicarea unor metode fundamentale de evaluare calitativă (conversația, mesajul scris) pentru stabilirea reușitei sau eșecului medierii, negocierii, organizării evenimentului și a unor cunoștințe de civilizație și limbă în scopul de a corecta unele texte, abordări, luări de cuvânt, etc. cu grad mediu de complexitate, pentru evitarea unor neînțelegeri de ordin lingvistic sau cultural

-Elaborarea unui proiect pentru organizarea unui eveniment de mică anvergură care să implice relaționarea unor indivizi aparținând unor culturi diferite

-Definirea, descrierea și explicarea conceptelor, teoriilor fundamentale pentru o comunicare eficientă

-Utilizarea noțiunilor, conceptelor respective pentru identificarea și interpretarea unor chestiuni care pot afecta

14.38

Disciplină	Puncte credit	Credite pe disciplină
Limba română contemporană	2.4	4.0
Limba română: analiză și producere de text	1	4.0
Cultură și civilizație B-E	2	4.0
Pragmatică B (E), C (F,G)	3	6.0
Cultură și civilizație C-F,G	2	4.0
Analiza discursului B (E), C (F,G)	1.98	6.0
Etica și deontologia traducerii	2	5.0

C5
Comunicare profesională și instituțională și analiză și evaluare a comunicării eficiente în limbile A, B, C

-Definirea, descrierea și explicarea conceptelor, teoriilor fundamentale pentru o comunicare eficientă

-Utilizarea noțiunilor, conceptelor respective pentru identificarea și interpretarea unor chestiuni care pot afecta

21.68

Disciplină	Puncte credit	Credite pe disciplină
------------	---------------	-----------------------

comunicarea profesională și instituțională, atât în scris, cât și la nivel oral

- Aplicarea unor principii de bază sau strategii de comunicare pentru rezolvarea unor neînțelegeri, ținându-se cont de totalitatea factorilor implicați (tipul de discurs, domeniul, relațiile interpersonale, profesionale, instituționale, etc.)
- Evaluarea eficienței corectitudinii lingvistice și adecvării la situația de comunicare a unui discurs de dificultate medie
- Sintetizarea adecvată din punctul de vedere al comunicării, a unor date disparate care se raportează la o temă de dificultate medie și de a le transmite unui alt departament sau unei alte instituții

Limba română contemporană	1.6	4.0
Limba română: analiză și producere de text	3	4.0
Cultură și civilizație B-E	2	4.0
Cultură și civilizație C-F,G	2	4.0
Analiza discursului B (E), C (F,G)	1.98	6.0
Limbaje specializate B (E), C (F,G)	3	6.0
Economie	2.7	4.0
Drept	2	2.0
Relații internaționale și instituții europene/Noțiuni de știință și tehnologie	1.4	2.0
Traducere texte administrative B-A/Drept public și privat	2	2.0

Competențe transversale

Competență

CT1
 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

Discipline

Total credite pe competență

17.6

Denumire	Puncte credit	Credite pe disciplină
Teoria și practica traducerii generale B-E 1	0.8	4.0
Teoria și practica traducerii generale C-F,G 1	0.8	4.0
Teoria și practica traducerii generale B-E 2	0.8	4.0
Teoria și practica traducerii generale C-F,G 2	0.8	4.0
Interpretare B-E 1	0.8	4.0
Traducere specializată-economică B-E	0.6	3.0
Practică 2	0.6	2.0
Traducere specializată-economică C-F,G	0.6	3.0
Traducere generală A-B/Traducere generală A -C	0.6	3.0
Practică 1	0.6	2.0
Interpretare B-E 2	0.6	3.0
Traducere specializată – Științifică B – E/Traducere specializată – Științifică C – F,G	0.8	4.0
Traducere asistată de calculator (TAC)	1.2	6.0
Etica și deontologia traducerii	2	5.0
Aplicații terminologice B (E)	1	5.0
Traducere generală B/Traducere juridică B-A, A-B	1	5.0
Traducere generală C/Traducere tehnică B-A, A-B	1	5.0
Interpretare B (E)	0.8	4.0
Interpretare consecutivă B-A/Interpretare simultană B-A	0.6	3.0

Traducere generală B- A/Traducere administrativă B- A	0.6	3.0
Traducere generală C- A/Traducere administrativă C- A	0.6	3.0
Traducere texte comunitare B- A/Drept comunitar	0.4	2.0

CT2

Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

5.8

Denumire	Puncte credit	Credite pe disciplină
Educație fizică 2	1	1.0
Educație fizică 3	1	1.0
Practică 1	0.2	2.0
Educație fizică 4	1	1.0
Practică 2	0.2	2.0
Curs practic B-E	0.8	4.0
Educație fizică 1	1	1.0
Curs practic C- F,G	0.6	3.0

CT3

Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

4.6

Denumire	Puncte credit	Credite pe disciplină
Terminologie B (E), C (F,G)	0.8	4.0
Practică 1	0.2	2.0
Economie	1.3	4.0
Relații internaționale și instituții europene/Noțiuni de știință și tehnologie	0.6	2.0

Practică 2	0.2	2.0
Etica și deontologia traducerii	1	5.0
Tendințe actuale în teoria și practica traducerii	0.5	2.0
